



UNITED STATES EMBASSY ALGIERS, ALGERIA
ART in Embassies Exhibition

COVER

Nasreen Haroon, **Reading**, 1995

Oil on canvas, 36 x 24 in.

Courtesy of the artist, Santa Monica, California

نسرين هارون. **المطالعة**. 1995
ألوان زيتية على قماش. 61 x 91,4 سم
بموافقة الفنانة، سنتا مونكا، كاليفورنيا

Nasreen Haroon, **Lecture**, 1995

Huile sur toile, 91,4 x 61 cm

Avec l'aurorisation de l'artiste Santa Monica, Californie

Welcome

It is a great pleasure for my wife Alison and me to welcome you to the U.S. Ambassador's Residence in Algiers. This home, built in the nineteenth century, is one of the finest examples of newer Moorish architecture in the city, and evokes the singular beauty that distinguishes Islamic art and the influence of the Andalus period.

Algeria enjoys a diversity of inheritances from the Mediterranean, Africa, Europe, and the Arab World. Like the United States, Algeria is a fascinating blend of cultures and civilizations. Islam, of course, is a unifying element of modern Algeria. Here and in other postings in North Africa and the Middle East, Alison and I have developed a deep appreciation for Islamic culture and what we can learn from it. Since my time as a teacher for the U.S. Peace Corps in a Moroccan high school, I have admired the grace and simplicity of Islamic architecture and art.

Islam is becoming a bigger part of American culture, too. These paintings by American artists that we have chosen to display in the residence are a beautiful fusion of classic Islamic themes with modern forms and colors. These artists all have deep roots in the Islamic world but have come together as citizens of the United States of America. In some works you will see the influence of American culture, like the palm trees of Nasreen Haroon's Santa Monica, California home, side by side with elements of her family's other homes in Pakistan, Istanbul, or Libya. You also will find elements of the same high pointed



arches of Islamic art and architecture that are so abundant in the Ambassador's residence reflected in many of the American artists' works displayed here.

Moreover, the variations and elegance of Arabic calligraphy have fascinated me since I first studied the Arabic language as a college student. I am pleased to show here some American examples, some far more colorful than any you will find in Cairo, Baghdad, or Algiers, but all infused with the same respect for the language itself.

In these modern times we need more than ever to identify values and hopes shared in both the United States and countries like Algeria. The residence of the United States ambassador is a place for our cultures to meet and find such common ground. This exhibition is therefore but a symbol of the larger role that the residence, and the U.S. Embassy itself, must play.

We would like to thank the ART in Embassies Program for its efforts to promote American art around the world. We would like to extend a special thanks to curator Robert Soppelsa who helped us find and choose the pieces on display. Above all, I would like to express our deep appreciation to the artists themselves for enabling us to share their works in Algiers.

Robert Ford and Alison Barkley

*Algiers, Algeria
September 2007*

كلمة ترحيبية



للفن والعمارة الإسلاميين التي تزخر بها إقامة السفير والتي تنعكس في الكثير من أعمال الفنانين الأميركيين المعروضة هنا.

و فضلا على ذلك، فقد انبهرت بتنوع الخط العربي و أناقة رسمه منذ أن درست اللغة العربية أول مرة كطالب في المرحلة الثانوية. والآن يغمرني الحبور وأنا أعرض بعض اللوحات الأمريكية التي تجسد الخط العربي، مع أن بعضها أكثر غنى بالألوان مقارنة باللوحات الأخرى التي نجدها في القاهرة، بغداد أو الجزائر. لكنها كلها تعكس الاحترام نفسه للغة العربية.

نحن نحتاج في عصرنا هذا وأكثر من أي وقت مضى إلى تحديد القيم والتطلعات التي تتشاطرها الولايات المتحدة مع بلدان أخرى مثل الجزائر. إن إقامة سفير الولايات المتحدة تتيح فضاءاً لالتقاء ثقافتينا ولإيجاد أساس مشترك لهما. لذلك فإن هذا المعرض هو مجرد رمز للدور الكبير الذي يتعين على الإقامة و سفارة الولايات المتحدة نفسها أن يضطلعا به.

نود أن نتوجه بالشكر إلى "الفن في برنامج السفارات" على الجهود المبذولة لترقية الفن الأميركي في كامل أقطاب العالم، كما لا يفوتنا كذلك أن نتقدم بالشكر الخاص إلى منظم المعرض، روبرت سوبلسا، لما قدمه لنا من عون لإيجاد القطع المعروضة وانتقائها، وقبل كل شيء أود أن أعرب عن عميق تقديرنا للفنانين أنفسهم لأنهم أتاحوا لنا فرصة عرض أعمالهم في الجزائر.

روبرت فورد و أليسون باركلي

الجزائر العاصمة، الجزائر
سبتمبر 2007

إنه لمن دواعي سرورنا أنا وزوجتي أليس أن نستقبلكم في إقامة سفير الولايات المتحدة بالجزائر. هذا المنزل الذي شيد في القرن التاسع عشر يُعد من روائع الفن المعماري الأندلسي الحديث في المدينة، حيث يُبرز الجمال مُنقطع النظير الذي يُميز الفن الإسلامي وكذا تأثير فنون العصر الأندلسي.

تزخر الجزائر بموروث متنوع تتزاوج فيه خصائص البحر الأبيض المتوسط، إفريقيا، أوروبا والعالم العربي. تُعد الجزائر بوتقة ينصهر فيها مزيج رائع من الثقافات والحضارات تماما مثل الولايات المتحدة. و الإسلام، بطبيعة الحال، عنصر موحد لجزائر اليوم.

أنا وأليس نكنُ إعجاباً عميقاً للثقافة الإسلامية ولكل ما نهلهنا منها بحُكم تقلدنا لمناصب عديدة في شمال إفريقيا والشرق الأوسط. بداية تعلقني الشديد ببساطة وسحر العمارة والفن الإسلاميين تعود إلى الفترة التي كنت فيها أستاذا لفريق السلام الأمريكي في إحدى الثانويات المغربية.

لقد أصبح الإسلام يُشكل جزءا كبيرا من الثقافة الأمريكية أيضا ودليل ذلك أن لوحات الفنانين الأمريكيين التي انتقيناها لتعرض في الإقامة تعكس مزيجا جذابا للمواضيع والأفكار الإسلامية الأصيلة في قالب حديث من الأشكال والألوان. وجدير بالذكر أن هؤلاء الفنانين الأمريكيين جميعا لديهم جذور ضاربة في أعماق العالم الإسلامي. بيد أنكم ستلمسون في بعض أعمالهم تأثيرات الثقافة الأمريكية مثل الفنانة نسرين هارون التي جسدت لوحتها أشجار النخيل في بيتها بسانتا مونيكا، كاليفورنيا، إلى جانب إichاءات من منازل أفراد عائلتها في باكستان، إسطنبول و ليبيا، وبالمقابل ستجدون في كثير من لوحات الفنانين الأمريكيين المعروضة هنا نفس السمات الرئيسية

Bienvenue

C'est un grand plaisir pour mon épouse Alison et moi-même de vous accueillir au sein de la résidence de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Alger. Cet édifice, construit au dix-neuvième siècle, constitue un des meilleurs exemples de la nouvelle architecture moresque, et évoque la beauté singulière qui distingue l'art islamique et l'influence de l'ère andalouse.

L'Algérie jouit d'une diversité du patrimoine méditerranéen, Africain, Européen et Arabe. L'Algérie, telle les Etats-Unis d'Amérique, est un brassage fascinant de cultures et de civilisations. L'Islam est évidemment l'élément unificateur de l'Algérie moderne. Ici et dans d'autres postes en Afrique du Nord et au Moyen Orient, Alison et moi-même avons pu cultiver une profonde appréciation pour la culture islamique et de tout ce qu'on pouvait connaître d'elle. A vrai dire, j'ai pu admirer la grâce et la simplicité de l'art et de l'architecture islamique durant la période où j'ai occupé le poste d'enseignant pour le Corps de la Paix Américain au sein d'un lycée marocain.

L'Islam est devenu, également, un élément important de la culture américaine. Les toiles réalisées par les artistes américains et choisies afin d'être exposées à la résidence sont une belle fusion de thèmes islamiques classiques d'une part, de formes et de couleurs modernes d'autre part. Ces artistes ayant de profondes racines dans le monde arabe sont devenus des citoyens américains. Dans certaines œuvres, vous constaterez l'influence de la culture américaine. Ainsi, dans l'œuvre de Nasreen Haroon, les palmiers de Santa Monica en Californie se dressent à côté d'éléments propres à sa maison familiale au Pakistan, à Istanbul ou en Lybie. Vous retrouverez



également des traits forts abondants de l'art et de l'architecture islamique dans les œuvres d'artistes américains exposants dans la résidence de l'Ambassadeur.

De surcroît, les variations et l'élégance de la calligraphie arabe m'ont fasciné depuis mes premières années d'études de langue arabe à l'université. Je suis ravi de vous montrer quelques exemples américains, certains plus colorés que ceux du Caire, de Bagdad ou d'Alger, mais tous insufflés du respect pour cette même langue.

En ces temps modernes, nous devons plus que jamais identifier les valeurs et les espérances partagées aux Etats-Unis d'Amérique et dans d'autres pays tels que l'Algérie. La résidence de l'Ambassadeur est un lieu de rencontre pour nos cultures afin d'y trouver des plate-formes communes. Ainsi, cette exposition est un symbole du rôle croissant que doit jouer non seulement la résidence mais également l'Ambassade elle-même.

Nous souhaitons remercier « l'ART » pour les efforts consentis pour la promotion de l'art américain à travers le monde. Nous souhaitons également exprimer nos vifs remerciements à Monsieur Robert Soppelsa, curateur pour son aide précieuse dans le choix des tableaux exposés mais surtout j'aimerais exprimer ma profonde gratitude aux artistes eux-mêmes qui nous ont permis de partager leurs œuvres à Alger.

Robert Ford et Alison Barkley

*Alger, Algérie
Septembre 2007*

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

برنامج الفن بالسفارات

عملا فنيا أصيلا من طرف فنانيين أمريكيين. ويتم عرض هذه الأعمال الفنية في قاعات مفتوحة أمام الجمهور من داخل 180 إقامة للسفراء وبعثات دبلوماسية أمريكية عبر مختلف بلدان العالم. وتمثل هذه المعارض، بتنوع المواضيع المعروضة، شكلا ومضمونا، أحد أهم مبادئ ديمقراطيتنا: ألا وهي حرية التعبير. يعتبر الفن مصدرا هائلا للافتخار بالنسبة للسفراء الأمريكيين، بحيث يقدم لهم المساعدة للتواصل متعدد الأطراف مع أهالي البلد المضيف، بما فيهم الأكاديميين، ورجال الثقافة، ورجال الأعمال وكذا ممثلي البعثات الدبلوماسية

برنامج الفن بالسفارات (آرت) هو مزيج من الفن والدبلوماسية، والسياسة والثقافة. وبغض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب أو الموضوع، فإن الفن يتسامى فوق عوائق اللغة ويوفر الوسائل لهذا البرنامج الطموح لتحقيق مهامه السامية: ألا وهي تطوير لغة الحوار عبر مختلف أصناف الفنون الدولية من شأنها أن تؤدي إلى احترام وتفاهم متبادلين بين مختلف الثقافات.

وقد تم إرساء هذا البرنامج سنة 1964 وكان عبارة عن مبادرة لدبلوماسية مرئية تطورت لتصبح برنامجا متطورا يضم معارض فنية، يعمل على عرض أكثر من 3,500

إن برنامج الفن بالسفارات فخور ببذل هذا المجهود الدولي لتقديم الإنجازات الفنية لشعب الولايات المتحدة الأمريكية. إننا ندعوكم لزيارة موقعنا برنامج الفن على العنوان التالي: <http://aiep.state.gov> الذي يعطيكم فرصة للإطلاع عبر شبكة الانترنت على جميع المعارض الفنية عبر العالم وبالتالي يقدم لكم بعض المواقع المهمة للمعارض عبر العالم.

الأعمال الفنية التي تعرض من خلال هذا البرنامج تضم مختلف الوسائل والأساليب. تمتد من الأعمال الفنية بالقرن الثامن عشر إلى أعمال النحت المعاصر على الزجاج. ويتم استعارة هذه الأعمال الفنية من خلال سخاء بعض المصادر التي تضم المتاحف الأمريكية، والأروقة الفنية، والفنانين والمؤسسات والشركات وبعض الهواة الخواص. ومن خلال مشاهدة هذه المعارض، نتاح لآلاف الزوار الذين يزورون مقر إقامات السفراء الأمريكيين كل سنة، الفرصة للتعرف على أمتنا، وتاريخها، وعاداتها، وقيمها وكذا تطلعاتها. وذلك عبر الخطوط الدولية للتواصل التي ينسجها الفن بيننا جميعا.

Le Programme ART in Embassies

Le Programme ART in Embassies (ART) est un mariage unique entre l'art, la diplomatie et la culture. Quel que soit le moyen d'expression, le style ou le sujet, l'art transcende les barrières de la langue et permet à ce programme de promouvoir le dialogue par le langage international de l'art, qui amène à la compréhension et au respect mutuels entre des cultures différentes.

Après des débuts modestes en 1964, ART s'est beaucoup développé et, désormais, il organise des expositions, gère et expose plus de 3 500 œuvres originales prêtées par des Américains. Ces œuvres sont exposées dans les pièces de réception de quelque 180 résidences d'ambassadeurs américains et missions diplomatiques dans le monde entier. Avec une grande diversité de thèmes et de formes, ces œuvres d'art représentent l'un des plus importants principes de notre démocratie : la liberté d'expression. Ces collections sont une grande source de fierté pour les ambassadeurs américains ; elles facilitent leurs contacts avec les divers publics du pays hôte, que ce soit dans les milieux de l'éducation, de la culture, des affaires ou de la diplomatie.

Les œuvres d'art exposées dans le cadre du programme couvrent une grande variété de supports et de styles, des portraits de l'époque coloniale du XVIIIe siècle aux installations contemporaines multi-media. Elles entrent dans le programme grâce à des prêts généreusement consentis par des musées, des galeries, des artistes, des institutions, des entreprises et des collections privées d'Amérique. En regardant les œuvres exposées, les milliers d'invités de nos ambassades ont chaque année l'occasion de mieux connaître notre nation – son histoire, ses coutumes, ses valeurs et ses aspirations – par ce lien direct et universel que nous connaissons tous et qui est l'art.

Le programme ART in Embassies est fier de mener cet effort international de présentation des réalisations artistiques du peuple américain. Nous vous invitons à visiter le site internet de ART, <http://aiep.state.gov>, qui présente des versions en ligne de toutes nos expositions dans le monde.

Gwendolyn Fryer born 1957

"While I search for answers on what it means to be HUMAN, I find questions. My work is a meditation upon these questions. I make found objects constructions that are altar like. They are arrangements of ancient fragments that speak to me of wholeness as I redefine them in the present. I work predominantly in wood, copper and plaster. As wood is a metaphor for flesh, the altar like piece becomes figurative by simple enclosure. The geometric shape symbolizes the 'PHYSICAL BODY' in which something 'NON PHYSICAL' is enclosed centrally, floating and gestating.

My work is strongly influenced by a childhood in the Islamic world of Libya, where I learned to read and write the language. Arabic is hauntingly similar to the EKG, electrical writing of the heart. The culture not only influenced my material but also instilled in me a strong sense of RHYTHM, creating FLUX, setting in motion all metaphors for life."

www.gwendolynfryer.com

قويندولن فراير من مواليد سنة 1957

وبما أنني أمضيت طفولتي في جو إسلامي في ليبيا حيث تعلمت قراءة وكتابة اللغة العربية فقد كان لذلك كبير الأثر على أعمالتي. وقد أدهشني الشبه الكبير بين الخط العربي والمنحني البياني لدقات القلب ولم يكن لهذه الخلفية الثقافية تأثير على أسلوبتي الفني فحسب. بل غرست في أعماقي إيقاعاً قويا وولدت زخماً من الأفكار يسمح لي بالتعبير عن الحياة بصور بيانية مختلفة.

www.gwendolynfryer.com

"حين أبحث عن جواب لمعنى أن تكون إنساناً، أصادف تساؤلات. ولذلك ينصب عملي في التفكير والتأمل. وأنصرف إلى جمع الأشياء الموجودة فأصنع منها تحفا تماثل مذبح الكنيسة. إنها تشكيلات من قطع قديمة توحى إلي بالكمال عندما أقوم الآن بإعادة تشكيلها. وأنا أعمل أساساً على الخشب والنحاس والجص. و بما أن الخشب هو رمز الجسد. فإن مذبح الكنيسة يصبح ذا دلالة بمجرد وضعه في قالب فني. فضلاً عن ذلك، فإن الأشكال الهندسية ترمز إلى 'الجسد المادي' الذي ترقد 'الروح' في أعماقه فتترأى من خلاله، صانعة صوراً في مخيلة الناظر إليها.

Gwendolyn Fryer née en 1957

« Essayant de trouver des réponses concernant la condition humaine, je découvre pendant son dénouement, une multitude d'autres questions. Mes œuvres sont des méditations sur celles ci. »

C'est la disposition d'anciens fragments qui me parlent de complétude quant je les redéfinis dans le présent. Mes principaux matériaux de travail sont le bois, le plastique et le cuivre. Comme le bois est une métaphore

pour la chair, l'autel semblable à une pièce devient par simple clôture figuratif. Les formes géométriques symbolisent le « corps physique » dans lequel quelque chose de « non physique » est centralement incluse, flottante et gestative. Mon œuvre est fortement influencée par une enfance dans le monde musulman de Libye où j'ai appris à lire et à écrire cette langue. La langue arabe est envoûtante telle l'ECG (Electro Cardiogramme: l'enre-

gistrement de l'activité électrique du cœur). La culture a non seulement influencé ma matière, mais m'a également insufflé un sens fort du rythme, créant un flux qui met en mouvement toutes les métaphores pour la vie ».

www.gwendolynfryer.com

Freedom Series #3:
"Life Longing for Itself," 2000
Mixed media, 27 x 24 x 6 in.
Courtesy of the artist, Sarasota, Florida

سلسلة الحرية رقم 3:
"الحياة تتوق إلى نفسها"، 2000
مواد مختلفة. 15,2 x 61 x 68,6 سم
بموافقة الفنان. مدينة سرازوتا. فلوريدا

Série Liberté n 3
« La Vie se Désire », 2000
Matériaux mixtes, 68,6 x 61 x 15,2 cm
Avec l'autorisation de l'artiste
Sarasota, Floride



Nasreen Haroon born 1952

Nasreen Haroon was born in Karachi, Pakistan. She began oil painting at the age of thirteen, studying art at St. Joseph's Convent High School in Karachi and later earning her Bachelor of Arts degree in psychology, philosophy, and history from St. Joseph's College, Karachi. Haroon has been living in the United States since 1980. She is among only a handful of Pakistani-Americans who pursue art with the dedication and drive required to succeed. In addition to working as a professional artist, Haroon has also enjoyed success in designing jewelry, clothes, gardens, and interiors. Her roots and vision of life provide the essential content of her work. Painting for her is not limited to a certain style, technique, or method, but rather is an individual mode of her expression, of her religion, spirituality, the soul, and ultimately – life itself.

The energy, strength, and balance of Haroon's compositions are a direct result of her need to express specific feelings which convey universal truth. Although originally from Pakistan, she has transcended geographical identity to one of a worldwide Muslim culture. Haroon has successfully achieved a dialogue between her work, her roots, and the viewer, which provides an excellent opportunity for her to share her culture and beliefs with the world. A self-taught artist, she is also active in the Los Angeles interfaith community, working to promote understanding and cooperation among people of different faiths. Her paintings combine inspiration from her Muslim background and the physical environment and harmony of Southern California.

www.nasreenharoon.com

نسرين هارون من مواليد سنة 1952

إن ما تظهره أعمال هارون الفنية من طاقة وقوة واتزان هو نتيجة مباشرة لحاجتها للتعبير عن أحاسيس خاصة تهدف إلى نقل حقائق عالمية. ومع أن هارون من أصل باكستاني، إلا أنها تجاوزت هذه الهوية الجغرافية لتمثل الثقافة الإسلامية المنتشرة عبر جميع أقطاب العالم. استطاعت هارون أن تخلق بنجاح حواراً بين أعمالها وجذورها ومن يتفرجون على لوحاتها؛ وهذا ما يتيح لها فرصة رائعة لتشاطر العالم ثقافتها ومعتقداتها. وبالإضافة إلى كونها فنانة عصامية فهي تنشط في جمعية لوس أنجلوس المهتمة بالعلاقة بين الأديان. سعيًا لتعزيز التفاهم والتعاون بين الشعوب من مختلف الأديان. فلوحاتها مستلهمة من أصولها الإسلامية ومحيط جنوب كاليفورنيا.

ولدت نسرين هارون في كاراتشي في باكستان، ودخلت عالم التصوير الزيتي في سن الثالثة عشر خلال دراستها في ثانوية دير القديس جوزيف في كاراتشي. ثم نالت الشهادة الجامعية في علم النفس والفلسفة والتاريخ من كلية القديس جوزيف في كاراتشي. بعدها انتقلت هارون إلى العيش في الولايات المتحدة سنة 1980. تعتبر هذه الفنانة واحدة من الباكستانيين الأمريكيين القلائل الذين واصلوا دراسة الفن بالتفاني والتحفيز اللازمين لبلوغ النجاح. علاوة على عمل هارون كفنانة محترفة، فقد كتب لها النجاح أيضا في مجال تصميم الحلي والملابس والحدائق والفضاءات الداخلية للمباني. وقد كان لجذورها المغروسة في عمق العالم الإسلامي ورؤيتها للحياة صدى على المحتوى الرئيسي لأعمالها. بالنسبة إلى هارون، لا ينحصر التصوير الزيتي في أسلوب معين أو تقنية محددة أو طريق ما. إنما هو أسلوب شخصي لتعبيرها ودينها وروحانيتها وروحها وبشكل أساسي عن الحياة نفسها.

www.nasreenharoon.com

Nasreen Haroon née en 1952

Nasreen Haroon est née à Karachi, au Pakistan. Elle a commencé la peinture à l'huile à l'âge de treize ans tout en étudiant au lycée du couvent Saint Joseph à Karachi. Elle obtint sa licence en psychologie, philosophie, et histoire de l'université St Joseph, Karachi. Haroon vit aux Etats-Unis depuis 1980. Elle fait partie de cette poignée d'artistes pakistano-américains qui poursuivent leur œuvre avec cette dévotion et cette maîtrise nécessaire pour réussir. Parallèlement à son travail d'artiste professionnelle, Haroon prend plaisir à créer des bijoux, confectionner des vêtements, faire de la décoration de jardin et d'intérieure. Ses racines et sa vision de la vie constituent le contenu essentiel de son œuvre. La peinture pour elle ne se limite pas seulement à un style, une technique ou une méthode mais représente plutôt un mode individuel de son expression, de sa religion, de sa spiritualité, de son âme, en un mot, la vie en soi.

L'énergie, la force et l'équilibre de ses compositions résultent directement de son besoin d'exprimer des sentiments spécifiques qui traduisent une vérité universelle. Bien qu'étant originaire du Pakistan, elle a transcendé l'identité géographique, faisant d'elle une culture mu-

sulmane universellement reconnue. Haroon a su établir, d'une manière réussie, un dialogue entre son œuvre, ses racines et le public, lui offrant ainsi, une excellente opportunité de partager avec le monde sa culture et ses croyances. Artiste autodidacte, elle est également un membre actif de la communauté interreligieuse de Los Angeles qui vise à promouvoir la compréhension et la coopération parmi les peuples de confessions diverses.

www.nasreenharoon.com

Reading, 1995
Oil on canvas, 36 x 24 in.
Courtesy of the artist, Santa Monica, California

المطالعة، 1995
ألوان زيتية على قماش، 61 x 91,4 سم
بموافقة الفنانة، سنتا مونكا، كاليفورنيا

Lecture, 1995
Huile sur toile, 91,4 x 61 cm
Avec l'autorisation de l'artiste Santa Monica, Californie



Nasreen Haroon



Palms in Purple and Yellow Sky, 2005
Oil on canvas, 24 x 36 in. Courtesy of the artist, Santa Monica, California

النخيل في سماء بنفسجية وصفراء، 2005
ألوان زيتية على قماش، 61 x 91,4 سم، بموافقة الفنانة، سنتا مونكا، كاليفورنيا

Palmiers sur fond de ciel violet et jaune, 2005
Huile sur toile, 61 x 91,4 cm. Avec l'autorisation de l'artiste Santa Monica, Californie

Nasreen Haroon

Surrender, 1993
Oil on canvas, 24 x 36 in.
Courtesy of the artist,
Santa Monica, California

الاستسلام، 1993
ألوان زيتية على قماش، 91,4 x 61 سم
بموافقة الفنانة، سننتا مونكا، كاليفورنيا

Reddition, 1993
Huile sur toile, 61 x 91,4 cm
Avec l'autorisation de l'artiste
Santa Monica, Californie



Afternoon Tea, 1994
Oil on canvas, 24 x 36 in.
Courtesy of the artist,
Santa Monica, California

تناول الشاي بعد الظهر، 1994
ألوان زيتية على قماش، 101,6 x 76,2 سم
بموافقة الفنانة، سننتا مونكا، كاليفورنيا

Le Gôûter, 1994
Huile sur toile, 76,2 x 101,6 cm
Avec l'autorisation de l'artiste
Santa Monica, Californie



Muhammadi Zuhul Karamanli born 1968

Muhammadi Zuhul Karamanli was classically trained in Topkapi Palace and worked in Sema Nakishanesi Gallery and House of Embellishment in Istanbul before she moved to the United States. Karamanli's paintings reflect her creativity, classical training in Tezhip, and her exposure to modern and contemporary art. Her pieces are a cross pollination of the East and West as well as the traditional and modern. She is originally from Istanbul, Turkey, but emigrated to and currently lives in New Jersey.

Of her work Karamanli has stated: "Prophet Muhammed said 'God is beautiful and loves beauty.' As an artist, I try to live by this ideal. I am very proud to be part of a scrupulous and full-spirited upholding of this hallowed tradition of Islamic illumination, at a time when the sacred arts and sciences have been all but forgotten.

The primary aim of the Tezhip art form is to embellish the Quran and be a tribute to the beauty of nature. The decorative motifs inherent to this art form include stylized floral and animal designs, geometric shapes, chain and interlacing patterns, and calligraphic lettering. Both the embellishments and miniatures that document stories employ bright colors and gold or silver paint. As the Quran is most sacred to me, participating in the centuries old, classic tradition of Tezhip gives me a great sense of satisfaction.

Traditionally, men have dominated miniature painting, Tezhip, and other Islamic arts throughout history. Tezhip survives today, practiced mostly by women artists who keep it alive, and I am happy to be part of that movement. Now that I live in the United States, I would like to create awareness about traditional Tezship and Miniature arts and contribute to the study of Islamic cultures at large."

www.hurqalya.com

محمد زحل كارامنلي من مواليد 1968

تحدث كارامنلي عن عملها قائلة: "قال النبي محمد إن الله جميل يحب الجمال' وبصفتي فنانة أحاول أن أعيش على هذا المبدأ المثالي. إنني أشعر بالفخر لاشتراك في النهوض بحرص وحيوية بهذه الزخرفة الإسلامية التقليدية المقدسة" في وقت لا تحظى فيه الفنون والعلوم المقدسة بالاهتمام.

إن الغاية الرئيسية من فن التذهيب هي زخرفة الآيات القرآنية، والمساهمة في الإشادة بجمال الطبيعة. وتشمل النماذج الزخرفية الخاصة بهذا النوع من الفنون

تلقت محمد زحل كارامنلي تكوينها على الطريقة الكلاسيكية في قصر توب كابي، وعملت في رواق سيما نكيشفزي للعرض وفي دار الزخرفة في إسطنبول قبل أن تنتقل إلى الولايات المتحدة. تعكس لوحاتها إبداعها الفني وتكوينها التقليدي في فن التذهيب - وهو نوع من الفنون البصرية - ومعرفتها بالفن الحديث والمعاصر. ويتراعى من خلال لوحاتها الفنية التلاقح بين الشرق والغرب وبين الأصالة والحداثة. لم تبق هذه الفنانة التركية الأصل في إسطنبول، بل هاجرت إلى نيوجرزي حيث تعيش حالياً.

موجودا بفضل ممارسته من قبل فنانيين أغلبهم من النساء اللواتي عملن على المحافظة عليه وإبقائه. وإنما أعتبط لكوني أساهم في حركة الإحياء هذه. أما الآن وأنا أعيش في الولايات المتحدة أود أن أنمي الوعي إزاء فن التذهب التقليدي وفن المنمنمات. وأن أجود بمساهمات في دراسة الفنون الإسلامية بصفة عامة."

www.hurqalya.com

الزخارف والنباتية والحيوانية والأشكال الهندسية، كما تستخدم كل من الزخرفة والمنمنمات الألوان اللامعة واللونين الذهبي والفضي. وبما أن القرآن مقدس بالنسبة إلي، فإن المشاركة في ممارسة فن التذهب الكلاسيكي القديم قدم التاريخ يغمرنني بإحساس هائل بالارتياح.

كان فن المنمنمات و التذهب والفنون الإسلامية الأخرى حكرا على الرجال على مر التاريخ. أما اليوم فالتذهب بقي

Muhammadi Zuhul Karamanli née en 1968

Muhammadi Zuhul Karamanli a été formé au palais de Topkapi et a travaillé à la Galerie Sema Nakishanesi et à la Maison de l'Embellissement à Istanbul avant d'émigrer aux Etats-Unis. Ses peintures reflètent sa créativité, sa formation classique du Tezhip, et sa large connaissance des arts modernes et contemporains. Ses pièces sont une pollinisation croisée de l'Orient et de l'Occident aussi bien modernes que traditionnelles. Originnaire d'Istanbul, Turquie, elle émigrât aux Etats-Unis.

De ses œuvres, Karamanli disait : « Le prophète Muhammad a dit : « Dieu est Beau et Il aime la Beauté ». En tant qu'artiste, j'essaie de vivre avec cet idéal. Je suis fière d'avoir pris part à la redécouverte de ces traditions islamiques au moment où les arts et les sciences sacrés allaient être oubliés.

Le principal but de l'art de Tezhip est l'embellissement du Coran et l'hommage à la beauté de la nature. Les motifs de décoration propres à cette forme d'art com-

prennent des ébauches animales et florales, des figures géométriques, des entrelacements de chaîne et des caractères calligraphiques. En plus des couleurs éclatantes et des peintures dorées ou argentées employées pour les embellissements et les miniatures. Le Coran étant très sacré pour moi, ma participation à la tradition classique du Tezhip qui est aussi ancienne que l'histoire – me procure un grand sentiment de satisfaction.

Jadis, peindre les miniatures du Tezhip était la domination des hommes comme, d'ailleurs, le reste des arts islamiques. Aujourd'hui, le Tezhip a survécu, pratiqué le plus souvent par des artistes femmes qui lui ont conservé sa vie, et je suis heureuse de faire part de ce mouvement. Maintenant que je vis aux Etats-Unis, j'aimerais faire prendre conscience de la technique du Tezhip et l'art miniature traditionnel et contribuer ainsi à l'étude sur les cultures islamiques en général ».

www.hurqalya.com

Muhammadi Zuhal Karamanli



Bismillah, 2002

Watercolor on paper, 5 x 8 in. Courtesy of the artist, Morristown, New Jersey

بِسْمِ اللَّهِ، 2002

الرسم بالألوان المائية على الورق، 20,3 x 12,7 سم، بموافقة الفنان، مورس تاون، نيوجرزي

Bismillah, 2002

Aquarelle sur papier, 12,7 x 20,3 cm. Avec l'autorisation de l'artiste, Morristown, New Jersey

Warris Mahmud born 1945

Warris Mahmud is a Houston based Pakistani-American who settled in the United States in 1984. Raised and educated in Pakistan, with a degree in political science and English literature, he began his career in advertising and marketing during the course of which he learned about layout and illustration. His art is mostly a fusion of brush and oil paint depicting verses from the Quran, in which he experiments with the freedom and versatil-

ity of the Arabic alphabet and the richness and texture of color. Mahmud does not conform to the traditional, accepted style of Arabic calligraphy, but rather brings a fresh, innovative approach to the subject. The artist has had no training, formal or otherwise, in calligraphy or painting, and relies solely on his sense of color, his imagination, and his talent for visualizing a concept.

وارس محمود من مواليد سنة 1945

الحكيم، مستفيداً من مرونة الحرف العربي وطواعيته تنوع أشكاله وثرأء الألوان وتعدد أساليب مزجها. ما يميز محمود هو عدم التصاقه بالأسلوب التقليدي للخط العربي وإنما تبنيه لنهج جديد مبتكر. وجدير بالذكر أن هذا الفنان لم يتلق أي نوع من التكوين في الخط أو الرسم. سواء تكويناً رسمياً أو غير رسمي. إنما هو يعتمد على إحساسه تجاه الألوان. وخياله الواسع وموهبته في رؤية المفاهيم.

وارس محمود فنان باكستاني الأصل، أميركي الجنسية، انتقل إلى الولايات المتحدة في العام 1984، وهو يقيم حالياً في هوستن. نشأ وارس في باكستان وتلقى تعليمه هناك إلى أن حصل على شهادة في العلوم السياسية وأخرى في الأدب الإنجليزي. بدأ هذا الفنان مساره المهني في مجال الإعلانات والتسويق. وتعلم خلال هذا المسار كيفية وضع الرسوم التوضيحية والتخطيط. عادة ما تداعب ريشته الألوان الزيتية لترسم آيات من الذكر

Warris Mahmud né en 1945

Warris Mahmud est un artiste Américain, d'origine pakistanaise, établi aux Etats-Unis depuis 1984. Élevé et formé au Pakistan, diplômé en sciences politiques et en littérature anglaise, il commençât sa carrière dans le domaine de la publicité et du marketing, où il apprit la mise en page et l'illustration. Dans son art, se marient le pinceau et la peinture à huile, pour dépeindre des versets du Coran tirant profit de la simplicité des caractères arabes, et la diversité et la richesse des couleurs.

La calligraphie de Mahmud ne se conforme pas au style traditionnel arabe, mais il apporte une démarche toujours innovatrice. Il est à remarquer que l'artiste n'a reçu aucune formation, de quelque manière que ce soit, dans la calligraphie ou la peinture, mais plutôt se fiant à ses impressions, son imagination et son talent inné pour la visualisation de différents concepts.

Warris Mahmud



Bismillah Al Rahman Al Rahim, 2001

Sand and oil on canvas, 22 x 58 in. Courtesy of the artist, Houston, Texas

بسم الله الرحمن الرحيم، 2001
تقنية الرسم بالرمل والألوان الزيتية على قماشة معدة للرسم الزيتي. 147,3 x 55,9 سم. بموافقة الفنان. هوستن، تكساس

« Au nom d'Allah, le tout miséricordieux, le très miséricordieux », 2001

Huile sur toile, 55,9 x 147,3 cm. Avec l'autorisation de l'artiste, Houston, Texas

Warris Mahmud



Dua, 2001

Acrylic on canvas, 22 x 22 in. Courtesy of the artist, Houston, Texas

دعاء، 2001

الرسم بالدهن الأكريلي على قماشة، 55,9 x 55,9 سم. بموافقة الفنان . هوستن، تكساس

Supplication (Dua), 2001

Acrylique sur toile, 55,9 x 55,9 cm. Avec l'autorisation de l'artiste, Houston, Texas

Warris Mahmud



Taha, 2004

Acrylic and papier mâché on canvas, 24 x 30 in. Courtesy of the artist, Houston, Texas

طه، 2004

الرسم بالدهن الأكريلي والورق المعجن على قماشة، 61 x 76,2 سم. بموافقة الفنان. هوستن، تكساس

Taha, 2004

Acrylique et papier mâché sur toile, 61 x 76,2 cm. Avec l'autorisation de l'artiste, Houston, Texas

Acknowledgments

Washington Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program
• Robert Soppelsa, Curator • Jamie Arbolino, Registrar • Marcia Mayo, Publications Editor • Sally Mansfield, Publications Project Coordinator • Amanda Brooks, Imaging Manager **Algiers** Nadia Ouhenia, Cultural Affairs Specialist • Tinhinan Oularbi, Cultural Affairs Specialist **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

نتوجه بالشكر إلى

واشنطن مديرة "برنامج الفن في السفارات". آن جونسون • أمين المعارض. روبرت سوبلسا • المكلفة باقتناء الأعمال ، جامي أربولينو • محرر النشر. مارشيا مايو • منسقة المنشورات ، سالي مانسفيلد • مسؤول التصوير. أمندا بروكس الجزائر تينهينان أولعربي. مختصة في الشؤون الثقافية • نادية أوهانية، مختصة في الشؤون الثقافية
فيينا نتالي ماير، انفوغرافيا

Remerciements

Washington Anne Johnson, directrice du programme « ART in Embassies » • Robert Soppelsa, conservateur • Jamie Arbolino, chargé des acquisitions des œuvres • Marcia Mayo, éditrice des publications • Sally Mansfield, coordinatrice du projet publication • Amanda Brooks, responsable chargé de la conception **Alger** Tinhinan Oularbi, spécialiste aux affaires culturelles • Nadia Ouhenia, spécialiste aux affaires culturelles **Vienne** Nathalie Mayer, infographiste



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
February 2008